

民具
MINGU
—
展

渋沢敬三によって昭和の初期につくられたことは、「民具」。

それは、長い時を経て庶民の日常を支えた生活道具を指します。必要に駆られ、知恵と工夫がそのままかたちになった道具。手から手へ引き継がれた無駄のないかたちは、自然と共存する日本のくらしの原風景を感じさせます。その後、産業の構造が大きく変化し、次々と新しい素材が開発され、生産技術、流通が進化する中で道具も多種多様になりました。

その一方で、使い手としての生活者の立場に立ち、商品のあるべき原点を今一度見直そうと生まれた無印良品。その佇まいは、現代の民具になり得ているのでしょうか？民具と無印良品双方の展示を通して、その問いの意味をみなさんとともに考えていく企画です。

無印良品、21_21 DESIGN SIGHT

Mingu is a term coined by Keizo Shibusawa in the early Showa Period.

It refers to objects that for a long time have been part of the everyday lives of the common people. They are driven by necessity; formed from wisdom and ingenuity. Always within reach and never used in vain, such objects form the everyday landscape of a Japan that coexisted with nature. Massive changes in the manufacturing industry allowed new materials to be developed one after another, and as technologies evolved everyday items have also diversified.

Meanwhile, from the perspective of a consumer as well as a user, we re-examined the origins of products. This led to the birth of MUJI. With this in mind, can MUJI products also be considered as the *mingu* of today? With both *mingu* and MUJI products on display at this exhibition, we invite you to think about the meaning of this question with us.

MUJI, 21_21 DESIGN SIGHT

MINGU
民具

MUJI
無印良品

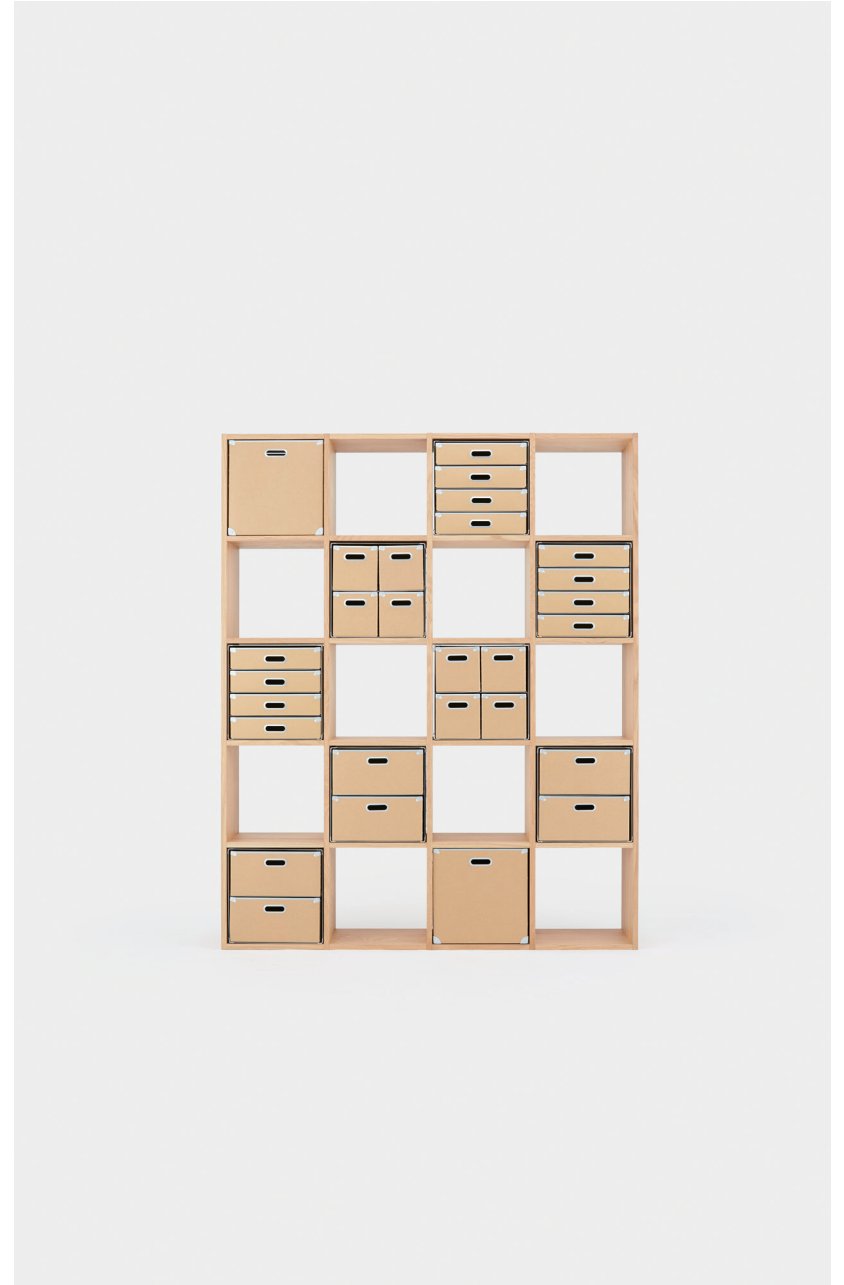






















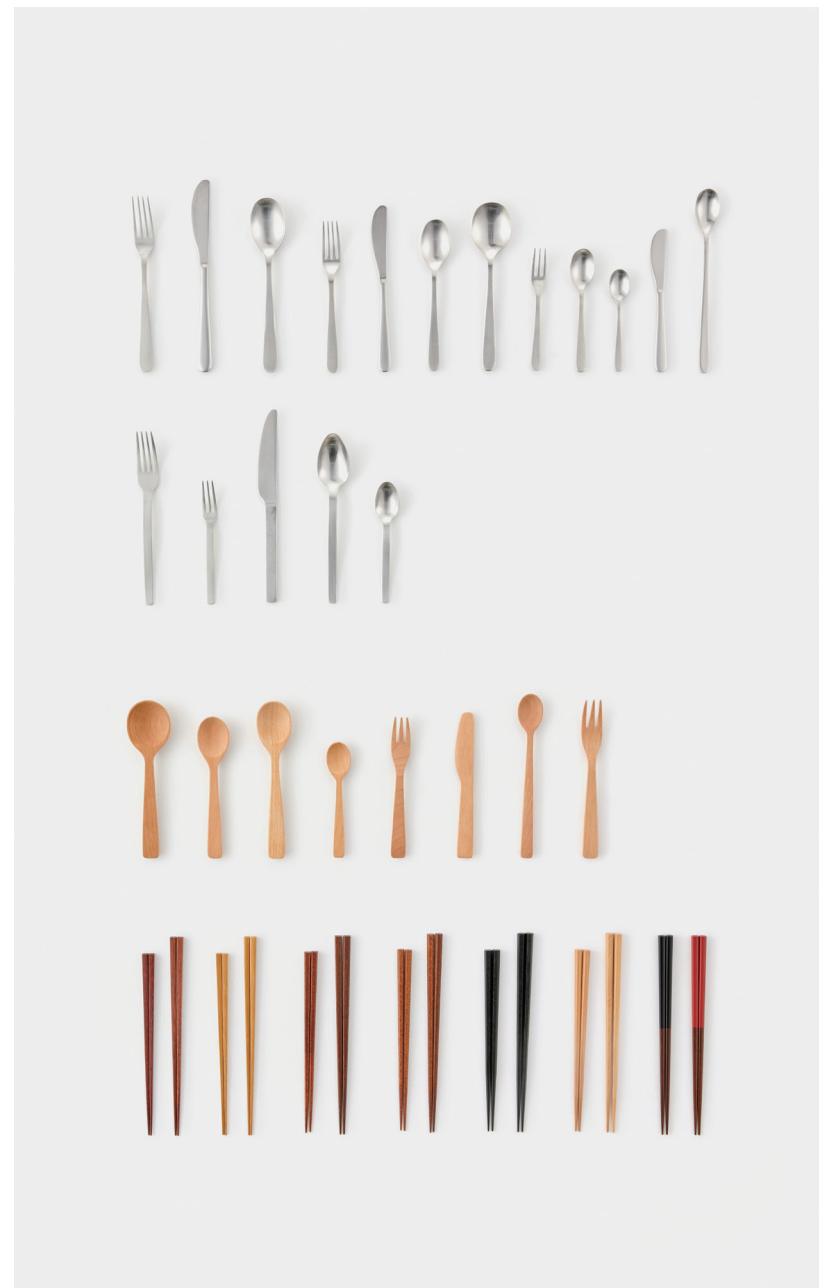
















INDEX

6-7

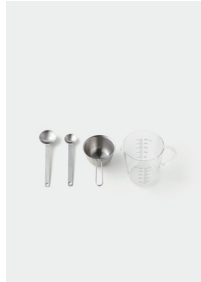


一升枰/五合枰/二合五勺枰/一合枰

米などの雑物や粉類、液体など様々なものの体積を量る計量道具。一升(約1.8l)が基準だが、一合、二合五勺、五合、五升、七升、一斗枰があり、二合五勺枰を日常もっとも頻繁に使う。

Masu

For measuring the volumes of goods such as rice, flour and liquids. While *1-shō* (~1.8L) was a standard measurement, there were also the *1-gō* (~180mL), *2-gō-5-shaku* (~450mL), *5-gō* (~900mL), *5-shō* (~9L), *7-shō* (~12.6L) and the *itomasu* (~18L). The *2-gō-5-shaku* was the most frequently used in daily life.



柄の長い計量スプーン

調味料を無駄なく使える計量道具。柄が長く、容器の底まですくえる形状。目盛りによって1/2が量りやすい。

Stainless Steel Long Measuring Spoon

The long handle allows it to reach the bottoms of containers. The half portion is marked inside the spoon for easy measuring.

ステンレス 計量カップ 200ml

どこからでも注ぎやすい計量カップ。

Stainless Steel Measuring Cup 200ml

Measuring cup that makes pouring simple.

耐熱ガラスメジャーカップ 500ml

温かいものも計量が可能。

Heat Proof Glass Measuring Cup 500ml

For measuring contents which has been heated.

8-9



小引出し

小物を収納する引出家具。

Small Drawers

Set of drawers to store small items.



アクリル小物収納

中身が見える収納ケース。

Acrylic Storage Unit

Storage case where the contents can be seen.

10-11



手燭台

手に持って携行する蠟燭台。建物内で使用することが多い。素材は鉄・銅・真鍮、陶磁製など様々。受け皿につけた三本の脚の一本を長くして柄を兼ねたものや椀形に取っ手をつけたものなどもある。

Hand-held Candle Stand

Portable candle stand used mostly indoors, it is made from materials such as iron, copper, brass and sometimes ceramics. Variations include three-legged types where the longer leg serves as the handle, or it is simply a dish with a handle attached.



LED持ち運びできるあかり

持ち手がハンガー形状になっている照明器具。様々な場所に引っ掛けることができる。

LED Portable Light

A lamp with a handle shaped like a hanger. It can be hung in a variety of places.

12-13



綿入れ袴織

おもに防寒着として使用し、紺染めの木綿地で仕立てられている。

Cotton *Hanten*

Commonly dyed an indigo colour, the cotton quilted *hanten* (short winter coat) is primarily worn as a barrier against the cold.



ダウンポケットブルノーカラーブルゾン

軽くてあたたかく、重ね着しやすい上着。収納袋へ本体をたたんでコンパクトに持ち運べる。

Down Jacket

A jacket that is light, warm and easy to wear. It folds up into a pocket, making it compact and portable.

14-15



酒器収納棚

酒器類を入れるための棚。上段の縦長の箱には一升瓶を入れ、下段の引出し棚には杯を入れる。

Sake Storage Shelf

Shelves made for storing *sake* items. The long vertical part at the top is for the *1-shō* (~1.8L) bottle of *sake* and the cups are stored in the drawers below.



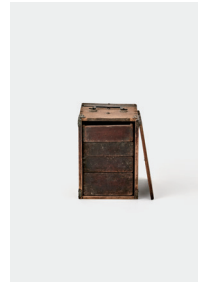
ポリプロピレンストッカー

ポリプロピレン収納ケースにキャスターをつけた隙間収納用品。キッチンやランドリー等のスペースにも対応できる。

PP Storage Case with Castors

Polypropylene storage unit on castors made for niche spaces. The modular size fits easily into kitchen and laundry spaces.

18-19



提重

外で食べる飯や惣菜を入れて家から持っていく道具。重箱とそれを載せて運ぶ台と提げ手付きの運搬具を一組にしたもの。花見や芝居見物など遊山や行楽の時に使う。

Sagejū

Filled with rice and side dishes, these boxes are brought from home to be eaten outside. One set consists of stacked boxes inside a case with a handle for carrying. Commonly brought along for *hanami* (cherry blossom viewing), watching the theatre as well as for excursions and picnics.



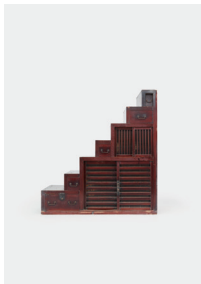
ポリプロピレン保存容器になるバルブ付弁当箱

つくり置きのおかずや晩ご飯の残りなど、翌朝冷蔵庫から取り出すだけでそのまま弁当として持って行ける保存容器。

PP Lunch Box - Storage Container with Valve

Dishes prepared in advance or leftovers from dinner stored in these containers can be taken straight from the fridge in the morning and used as lunch boxes, just as they are.

16-17

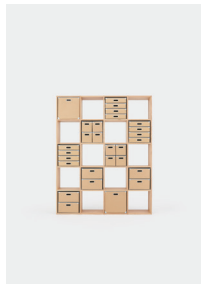


階段箆筒

階段状の箆筒。作り付けのものと、箱を積み重ねたものがあり、側面に引出や戸袋をつけて収納に用いる。

Staircase Drawers

Set of drawers shaped like a staircase. There are both built-in and stackable versions, with drawers that open on the side or fixed with sliding doors.



スタッキングシェルフ

使い勝手に合わせて、縦にも横にも広げられる収納家具。用途に合わせて本棚や飾り棚、間仕切り棚としても可能。モジュールを合わせた収納用品も使用できる。

Stacking Shelf

Storage furniture that can be extended both vertically and horizontally to suit different needs. As shelves for books and displays, it can also act as a partition. Modular storage products can be used in combination with this shelf.

20-21



手拭い

手や顔、入浴などの際に洗ったり拭うのに使う木綿の平織りの布。被り物や防寒用としても使う。二次利用として普段着の裏地の補修や布団の汚れやすい部分への当て布、下駄の鼻緒が切れた時の簡易の代用、掃除用のはたきなど多岐にわたって使われる布。

Tenugui

A piece of with a plain weave for washing and wiping the hands, face and used when bathing. It can also be worn on the head and as protection against the cold. Old pieces can be used for repairing everyday clothes and for patching up stain-prone areas of the *futon*; as a simple replacement for when the *geta* (Japanese wooden clogs) strap breaks as well as a duster for cleaning.



麻ボディタオル

耐久性、吸水性に優れた体を洗う時に用いるタオル。

Ramie Body Towel

A highly durable and absorbent towel for washing the body.

22-23



箒

室内や庭先などを掃き清める清掃道具。

Broom

A cleaning tool used for sweeping the inside or the yard.

塵取

箒で掃き集めた塵やごみ、落ち葉などを取り集めるのに使う。

Dustpan

Used with the broom to gather dust, rubbish, fallen leaves and so on.

はたき

適当な幅に裂いた布などを付けた道具。建物の室内や器物の埃や塵を払い落すのに用いる。

Hataki (duster)

Rough strips of fabric attached together make up this tool. Used for indoor cleaning and removing dust from objects.

たわし

野菜や食器、鍋といった調理器具などを洗うために使う道具。

Tawashi (scrubbing brush)

Used for scrubbing vegetables and kitchenware such as dishes and pots.

わら束

ハサミの研ぎカスを払う道具。

Warataba

Brush for sweeping away particles when sharpening scissors.



掃除用品

床や窓、お風呂、外など用途に応じてポールやアタッチメントの組合せを付け替えて使える掃除用品。

MUJI Cleaning System

Cleaning tools for the floor, window, bath or outdoors are made possible with the combination of a pole and different attachments.

30-31



バケツ

水やお湯を入れて持ち運ぶ握り付きのブリキ製のバケツ。

Bucket

Tin bucket with a handle, used for carrying cold and hot water.



ポリプロピレンバケツ・フタ付(7.5L)

洗面台での注水を考えて高さを抑えたバケツ。

PP Bucket with Lid (7.5L)

A bucket with a height that allows water to be filled in the bathroom sink.

32-33



四つ椀

「飯椀」、「汁椀」、「平椀」、「壺椀」の四つ揃えの塗椀。椀の蓋は、皿の代わりとしても用いられる。

Yotsuwan (meshiwan, shiruwan, hirawan, tsubowan)

The meshiwan (rice bowl), shiruwan (soup bowl), hirawan (bowl for the side dish) and tsubowan (bowl for the main dish) make up the set of four lacquered bowls. The lids are sometimes used as plates.



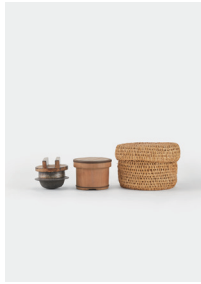
白磁

うすすらと青みがかった白色のシンプルな器。皿やめし茶碗、浅鉢、多用鉢など用途に合わせて形は様々。

White Porcelain

Simple dishes with a slight bluish white colour. Plates, rice bowls and shallow bowls are some of the items shaped specific to the use.

34-35



羽釜

胴回りに鰐(つば)がついた、炊飯や湯沸しをする時に竈で使う。

Hagama

With a flange attached to the girth, the pot is used on the hearth for cooking rice or boiling soup.

飯櫃(めしびつ)

炊いた飯を移し入れるおひつ。櫃(ひつ)は蓋のついた器の総称。

Meshibitsu

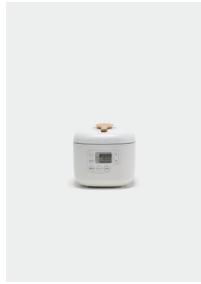
When cooked the rice is transferred to a *hitsu*, a common term for a wooden container with a lid.

飯櫃入れ

稲わらやガマなどで編んだ保温用器。飯櫃をそのまま入れて使う。

Meshibitsuire

The *hitsu* is kept warm by placing it directly inside this container, which is woven from rice straw or reed.



しゃもじ置き付き炊飯器

天面にしゃもじが置ける炊飯器。

Rice Cooker

A rice cooker with a rest for the rice scoop built-in on the lid.

36-37



柳行李

衣類や身の回りの品々を入れたり、旅行や運搬するのに用いた長方形の葛籠(つづら)の一種。柳行李は、こりやなぎの枝の皮を剥いだものを麻糸で縫い、縁に割竹を当てて形作り、傷みやすい角や縁に布や革を縫い付けたもの。

Willow Trunk

A rectangular type of *tsudzura* (clothes trunk) for storing and transporting clothing and personal belongings. The skin stripped from *koriyanagi* (a type of willow) branches are sewn together using linen threads; while split bamboo is used for the rim which also gives it its shape. Damage-prone areas such as corners and rims are reinforced with fabric or leather.



キャリーバーの高さを自由に調節できるストッパー付きハードキャリー

Hard Carry Bag with Stopper & Adjustable Carry-bar
Suitcase for travelling.

38-39



箸

細い竹でできた箸。

Chopsticks

Utensil made from thin pieces of bamboo.



カトラリー

様々な料理に使えるスタンダードなデザインのカトラリー。

Cutlery

Simple, standard cutlery designed for a range of cuisines.

40-41



地下足袋

屋外の労働に使う履物。足の裏にゴム底がつき、足の指が親指と残りの二股に分かれている作業労働用の足袋。足のつま先に力が入りやすいのが特徴。

Jika-tabi

A type of footwear for working outdoors. Rubber is attached to the bottom of a type of socks where the big toe is seperated from the rest of the toes. This allows the feet to be fully utilised while working.



撥水オーガニックコットンスニーカー

水性汚れが付きにくい撥水加工を施したコットンスニーカー。

Water Repellent Organic Cotton Sneakers

Cotton sneakers with a water repellent coating that repels dirt.

42-43



みの

藁(わら)を編んで作られた雨具。雨を防ぐために衣服の上からまとう。

Mino

Rain gear made from straw woven together. It is put on top of clothes to repel rain.

※会場内では展示されておりません。
*Not exhibited inside the gallery.



ウェルダーレインコート・フリーカット

身長や手足の長さに合わせて、すそ・そでの長さを変えられるレインコート。

Welder Raincoat・Free-cut

A raincoat where the bottom edge and the cuffs can be trimmed accordingly to fit the body.

民具展

本展覧会、冊子の作成にあたり、ご協力及びご助言頂いた皆様に深く感謝申し上げます。

会期 | 2018年12月14日(金)―2019年1月14日(月・祝)

会場 | 21_21 DESIGN SIGHT ギャラリー 3 東京都港区赤坂9-7-6 東京ミッドタウン ミッドタウン・ガーデン

主催 | 株式会社良品計画、21_21 DESIGN SIGHT

企画協力 | 武蔵野美術大学 美術館・図書館 民俗資料室、出雲民藝館、新庄ふると歴史センター、
高津装飾美術株式会社、高知県日高村

本展は、21_21 DESIGN SIGHT企画展「民藝 -Another Kind of Art展」に関連して開催されました。

展覧会テキスト参考文献 | 岩井宏實(監修)、工藤員功(編集)、中林啓治(作画) (2017)

『絵引 民具の事典【普及版】 : イラストでわかる日本伝統の生活道具』河出書房新社

18p 22p(箒 はたき わら束) 28p 32p 34p 38p | 武蔵野美術大学 美術館・図書館 民俗資料室 所蔵

14p 16p | 出雲民藝館 所蔵

6p 22p(箒 たわし ちりとり) 26p | 新庄ふると歴史センター 所蔵

We would like to express our deepest gratitude to everyone for their contribution and advice in preparing this exhibition and booklet.

Date | December 14 (Fri), 2018 - January 14 (Mon), 2019

Venue | 21_21 DESIGN SIGHT Gallery 3

Address | Midtown Garden, Tokyo Midtown, 9-7-6 Akasaka, Minato-ku, Tokyo, JAPAN

Organisers | MUJI / 21_21 DESIGN SIGHT

Planning Collaborators | Musashino Art University Museum & Library Folk Art Gallery / Izumo Folk Crafts Museum / Shinjo Furusato History Centre / TAKATSU Co., Ltd. / Kochi Prefecture Hidaka Village

This exhibition was held in conjunction with 'Mingei - Another Kind of Art' exhibition at 21_21 Design Sight.

Exhibition Text Reference | *Ebiki Mingu no Jiten [Fukyuban]* (Illustrated Dictionary of Mingu [Popular Edition]), by Hiromi Iwai (Editorial Supervision), Kazuyoshi Kudō (Editor), Keiji Nakabayashi (Illustrator), Published by Kawade Shobo Shinsha in 2017.

P18, P22 (Broom, *Hataki, Warataba*), P28, P32, P34, P38: from the collection at Musashino Art University Museum & Library Folk Art Gallery

P14, P16: from the collection at Izumo Folk Crafts Museum

P6, P22 (Broom, *Tawashi*, Dustpan), P26: from the collection at Shinjo Furusato History Centre

無印良品とは

無印良品は衣服、生活雑貨、食品という幅広い品ぞろえからなる品質の良い商品として、1980年に日本で生まれました。無印良品とは「しるしの無い良品」という意味です。

無印良品は今も変わらず、3つの原則を基本にしています。

1. 素材の選択
2. 工程の見直し
3. 包装の簡略化

極めて合理的な生産工程から生まれた商品はとても簡潔です。言わば「空っぽの器」のようなもの。

単純であり空白であるからこそ、あらゆる人々の思いを受け入れられる究極の自在性がそこに生まれます。

What is MUJI?

MUJI, originally founded in Japan in 1980, offers a wide variety of good quality products including household goods, apparel and food.

Mujirushi Ryohin, MUJI in Japanese, translates as “no-brand quality goods”.

MUJI is based on three core principles, which remain unchanged to this day:

1. Selection of materials
2. Streamlining of processes
3. Simplification of packages

MUJI's products, born from an extremely rational manufacturing process, are succinct, but they are not in the minimalist style. That is, they are like empty vessels. Simplicity and emptiness yield the ultimate universality, embracing the feelings and thoughts of all people.

